

ABSTRACT

Subject matter: Pragmatics of the translation of the secondary nominations in F.S. Fitzgerald's prose

Author: Tomaeva Kh.S.

Scientific supervisor: Sarkisyan M.R.

Information about the sponsor organization: Pyatigorsk State University; 9 Kalinina St., Pyatigorsk, Stavropol Krai.

Research relevance: The focus on the issue of nominations, the study of methods and the semantic derivation as a phenomenon of the secondary nomination are of utmost significance to linguistic analysis.

Purpose: is to study the peculiarities of functioning and the translation of the secondary nominations in F.S. Fitzgerald's prose.

Tasks: to clarify the essence of the concept of "nomination", to determine its types; identify the features of pragmatics of the translation of the English literary text; to make a comparative analysis of the secondary nomination in F.S. Fitzgerald's texts and define the translation transformations.

Theoretical and practical significance: lies in the complex approach towards the study of nominations the results of which could contribute to the further development of issues pertaining to the nature of the secondary nominations, as well as the assessment of their stylistic and pragmatic characteristics mainly in F.S. Fitzgerald's prose. This research can be used in practice in order to help interpreters to improve the quality of the translation.

Results of the research: The results of the research lie in the comparative analysis of the secondary nominations in F.S. Fitzgerald's texts. The pragmatics of the text is achieved due to turning to translational transformations in particular, adding, omission, descriptions, methods of generalization and specification. The pragmatics of translation is intensified due to more accurate transmission of the pragmatic content of the language unit. The study and the analysis of the secondary nominations in F.S. Fitzgerald's texts show the prevalence of the stylistic transformation, to be exact, the change of the image characteristic of the English language to the equivalent image in the Russian language. Metaphor and metonymy as the phenomena of the secondary nominations pose no difficulty when it comes to adequate translation of F.S. Fitzgerald's texts, as the means of the language representation of secondary nominations coincided in both languages.